

1 Home exam

Please download the PDF attached.

Do both Part 1 Translation and Part 2 Theory. The translation counts for 60% of the final mark and the theoretical part for 40%.

Please remember to include a bibliography with the books, dictionaries and websites that you have consulted.

Break a leg!



Upload your file here. Maximum one file.

All file types are allowed. Maximum file size is **1 GB**

 Select file to upload

Maximum marks: 0

Question 1
Attached





**UNIVERSITETET
I OSLO**

Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk

TAKE-HOME EXAM

2019 SPRING

4 pages

Bokmål

ENG4158 – Translation into English

3 days: May 20 at 11:00 to May 23 at 11:00

The exam paper must be submitted **by 11:00 (11 a.m.)** on the submission day in the “Eksamensinnlevering” folder in Inpera. The folder will automatically close at this hour. If you have technical problems, you must contact the exam coordinator immediately.

The first page of your paper must contain:

- Candidate number (4 digits, which you find in StudentWeb), **NOT** your name
- Course code and course name
- Semester and year
- The title of your paper

Please use Times New Roman 12 pt. and **double** spacing in the body of the text. Write your **candidate number, course code** and **semester** in the header. All pages must be **numbered**.

A pass mark is required on both the practical and the theoretical part.

1. Practical part – translation (60%)

Read the text below carefully. Then translate the segments marked in **blue** into idiomatic English.

Imagine that you have been asked to translate the text below for EdCan Network, an online Canadian magazine for educators and educational researchers.

At the top of the first page of your translation, please specify whether you use British English or American English. Use **double spacing**.

Please pay attention to punctuation and other style conventions. See Trask or your style manual.



2. Theoretical part (40%)

Write an essay of **not more than 1500** words in which you discuss:

EITHER

The translation challenges posed by **truncated sentences**, **thematization** and **markedness** in the sentences below:

- *En hvit, kantete Volvo 240.*
- *At hun var deprimert, skjønte hun ganske fort.*
- *I kontorlandskapet ved Akerselva jobber 32 ansatte.*
- *Til de gamle har Dolva og hennes medarbeidere laget KOMP.*

OR

How the author of the ST has ensured textual **cohesion** in the first paragraph of the text, and discuss the translation challenges in light of the source text's cohesive devices.

In an introductory section, explain the theory and the technical terms you use in the discussion of your translation. Then explain the nature of the translation challenge(s) you encountered and the translation strategies that you adopted.

The essay should contain references to the **literature on the syllabus – Baker in particular** – the dictionaries, style books, and corpora that you have consulted (short reference in the text; full reference in the bibliography).

If you feel the need to explain any translation choices that you made, you can do so in a separate section of **not more than 200** words at the end of your essay.



En suksessrik gründer

Som student var Karen Dolva ensom. Det hun lærte, har gjort henne rik.

1 [En hvit, kantete Volvo 240](#). Et vrak, strengt tatt, men en hvit drøm for lille Karen Dolva, som
2 i flere år hadde spart både bursdags- og julegavepenger. Endelig eide tolvåringen sin første bil.
3 Den ble brukt til å kjøre så fort som overhodet mulig rundt og rundt, sammen med pappa, på
4 bestefars jorder. Og det var gøy! – Den er et vidunder, sier Karen Dolva (28) fra Oslo, som
5 nylig ble kåret til en av Europas fremste tech-kvinner. Barnet er blitt voksent. Bilen er solgt.
6 Men alt fortsatte ikke å være like gøy.

7 Ti år etter at tolv år gamle Karen cruiset jublende rundt i egen bil, var hun 21 år og ensom. I
8 2011 bodde hun midt i Oslo og hadde gledet seg til å begynne på universitetet, men når
9 fredagen kom, gikk hun hjem. Alene. Der ble hun værende. Altfor mange helger ble tilbrakt
10 alene. [At hun var deprimentert, skjønte hun ganske fort](#). Men det egentlige problemet forsto hun
11 ikke før mange år senere: Hun var ensom. Hun hadde ingen mennesker nær seg. – Hvis noe
12 alvorlig hadde skjedd med meg den gangen, hadde det kanskje tatt flere uker før noen ville
13 merket det, sier hun i dag.

14 Det hun lærte om ensomhet det første halvåret av studietiden, endret Karen Dolvas liv.
15 Sammen med Marius Aabel og Matias Doyle sa hun i 2015 opp jobben for å starte
16 teknologibedriften No Isolation. Alle tre hadde kjent på den farlige ensomheten. Målet: Å lage
17 teknologi som kunne begrense ensomhet. – Kan jeg by på litt brakkvanns-kaffe? Den er
18 verdens dårligste, men jeg elsker den, den smaker Oslo. Karen Dolva skjenker siste rest av
19 traktekaffe på kjøkkenet ved Akerselva. Hun utstråler den fine blandingen av vennlighet og
20 selvsikkerhet, evigheter fra tech-nerdene som med hele seg signaliserer «jeg liker best
21 maskiner».

22 [Hun er ikke lenger alene. I kontorland-skapet ved Akerselva jobber 32 ansatte](#). Det er en av
23 disse deilige, sjeldne dagene hjemme i Oslo – i fjor solgte hun leiligheten her hjemme og
24 flyttet til London. Der jobber hun for å følge No Isolation videre ut på det britiske markedet.
25 Dolva eier 18 prosent av aksjene. Den totale aksjeverdien er nå på 170 millioner kroner.

26 Ensomhetstallene har holdt seg stabile over mange år. Men de burde gå nedover, mener Dolva.
27 To aldersgrupper er de mest ensomme her i landet: De yngste – og de eldste. Dolvas selskap
28 har utviklet et produkt til hver gruppe. I hvert tredje klasserom i Norge står det en tom pult – i
29 Norge er 6000 barn lenge borte fra vennene sine, i EU opplever over 500.000 barn det samme.
30 De kan være isolert hjemme, eller på sykehus. For disse barna kan den lubne, hvite roboten
31 AV1 være en stedfortreder – øyne, ører og stemme. Rundt 800 langtidssyke barn i ti land får i
32 dag hjelp av AV1-roboten.

33 [Til de gamle har Dolva og hennes medarbeidere laget KOMP – en stor skjerm som ligner en](#)
34 [gammel radio](#). Den har kun én knapp, men kobles til nettet, slik at familien kan sende bilder
35 og ha videosamtaler med den gamle. Og i fjor fikk den hylleplass hos en stor elektronikk-
36 kjede.

37 Volvoen har hun altså solgt. Men Karen Dolva har fortsatt å drømme stort. Det har sust
38 fremover – i dag er start-upens aksjer verdt 170 millioner kroner. Firmaet har 44 ansatte i
39 Oslo, London og Amsterdam. På veggen henger bilder av Dolva og AV1 med britiske prins
40 William og hertuginne Kate, Marcus og Martinus, fotballspilleren Wayne Rooney, kronprins
41 Haakon og en bråte andre notabiliteter. I sommer og høst tok det helt av. Først fikk hun EUs
42 pris for «Rising Women Innovator», så havnet hun på Forbes' liste over «Verdens ledende



UNIVERSITETET I OSLO

Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk

43 kvinner i tech». I september kom britenes daværende ensomhetsminister Tracey Crouch til
44 No Isolation i Oslo og trakk siden bedriften frem i den britiske regjeringens
45 ensomhetsstrategi. Bare et par dager etter den engelske ministerens norgesbesøk sto Karen
46 Dolva med sin lille robot på en scene i Amsterdam med selveste Dalai Lama. Det endte med
47 at Dalai Lama kysset roboten og dermed også 18 år gamle Jade, som var til stede via robotens
48 øyne, trolig fordi han ikke helt skjønnte konseptet. Men Karen Dolva hadde én ting i hodet: Å
49 komme seg av den scenen og hjem – for å jobbe for harde livet.

50 Det de fryktet, hadde skjedd. No Isolation dundret mot dødens dal – alle start-uperes mareritt.
51 Dødens dal er den perioden da et nytt firma har brukt opp pengene sine og begynt å tjene
52 penger selv, men trenger større penger for å vokse. Hvorfor «Dødens dal»? Fordi det er da de
53 fleste start-upere dør.

54 Karen Dolva fikk ikke de nye pengene hun trengte. Etter en høst full av heder, priser og Dalai
55 Lama måtte hun i tillegg si opp 14 personer som hun kaller «venner». – Det var ikke gøy.
56 Men vi måtte spisse organisasjonen. Vi sa opp folk som var med på å legge fundamentet,
57 ledet prosjekter og laget prototyper og spisset oss på salg og markedsføring. Vi er kommet et
58 hakk videre i selskapets liv.

[...]

59 I november kom pengene på plass; 40 nye millioner, fra norske investorer som
60 Sparebankstiftelsen og Idékapital – ikke utenlandske, slik ambisjonene hadde vært. – Det var
61 aldri et alternativ for oss å endre hvem vi er. Vi er beinharde på at vi jobber mot sosial
62 isolasjon. – Jeg tror jeg som “guttejente” fikk lov å ha det litt mer gøy. Jeg slapp å være en
63 flink, stille jente som satte alle andres interesser foran mine egne. Jeg tror det er sunt, sier
64 Karen Dolva. I dag har hun bygget opp et firma i tech-bransjen, som jo er tungt
65 mannsdominert.

[...]

A-Magasinet 13 February 2019

324 words for translation. Slightly edited